



▲ Within the framework of the cooperation on STREAM (Stratosphere-Troposphere Experiments by Aircraft Measurements), supported by the European Union, aircraft were used to measure atmospheric trace gases in the upper troposphere and the lower stratosphere over Canada and Europe. These measurements aid in better understanding dynamic and chemical processes in the tropopause region. Project partners were the Max-Planck-Institut für Chemie [Max Planck Institute for Chemistry] in Mainz, the Max-Planck-Institut für Kernphysik [Max Planck Institute for Nuclear Physics] in Heidelberg, other European partners and York University in Toronto.

▲ Dans le cadre du programme de coopération de l'Union européenne STREAM (Stratosphere-Troposphere Experiments by Aircraft Measurements), des gaz-traces de la couche supérieure de la troposphère et de la couche inférieure de la stratosphère ont été mesurés par avion au-dessus du Canada et de l'Europe. Les mesures obtenues servent à mieux comprendre les processus chimiques et dynamiques entrant en jeu dans la région de la tropopause. Les partenaires au projet étaient le Max-Planck-Institut für Chemie [institut de chimie], de Mayence, et le Max-Planck-Institut für Kernphysik [institut de physique nucléaire], de Heidelberg, d'autres partenaires européens, ainsi que la York University de Toronto.

tific and technical collaboration between Canada and the EU in further areas of common interest, Canada and the EU signed an Agreement for Scientific and Technological Cooperation, which entered into effect on 27 February 1996. This Agreement allowed Canada and its provinces to stimulate cooperation between Canadian and European private enterprises in almost every S&T sector, excepting defence. It also gave Canadian scientists, institutes and enterprises access to R&D programs of the European Union. In return, European researchers obtained access to Canadian programs in most research fields. The Agreement comprises cooperation in agriculture and fisheries, research in medicine and health, non-nuclear energy research, the environment and Earth observation, forestry, mineral processing, information and communication technology, and telematics for economic and social development. Meeting once a year alternately in

seurs secteurs des sciences et techniques. Afin de formaliser cette coopération, mais aussi pour faciliter et faire progresser la coopération scientifique et technique entre le Canada et les Communautés européennes dans d'autres domaines d'intérêt commun, le Canada et l'Union européenne signèrent, en 1995, l'Accord de coopération scientifique et technique, qui entra en vigueur le 27 février 1996. Cet accord a permis au Canada et à ses provinces de stimuler la coopération entre les secteurs privés canadien et allemand en dehors du domaine de la défense dans presque tous les secteurs des sciences et techniques. Cet accord a également ouvert aux scientifiques, aux centres de recherche et aux entreprises du Canada l'accès aux programmes R-D de l'Union européenne. En retour, il a ouvert aux chercheurs européens l'accès à la plupart des secteurs de la recherche canadienne. L'accord s'étend à la coopération dans les domaines suivants : agriculture et